

Апперцепция

Разные люди могут по-разному воспринимать один и тот же предмет. Это объясняется тем, что восприятие предмета есть не простое копирование, а построение *образа*, осуществляемое под влиянием имеющихся у личности сенсомоторных и категориальных схем, запаса знаний, опыта и т.д.



Библеистика

ВВЕДЕНИЕ В ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ БЕЖИТЕЛЕВ И ИНОСТРАНЦЕВ



Уникальность Библии

Свод Библейских книг был написан

- В течение 1300 лет (1200 г. до Р.Х. – 95 г. Р.Х.)
- На трех континентах (Азия, Африка, Европа)
- 40 авторами
- На трех языках (еврейском, арамейском, греческом)
- В количестве 77 книг

Библия стала первой книгой

- Переводимой на другие языки (полностью или частично переведена на 2167 языков, но еще 4300 языков ждут своей очереди)
- Написанной на славянском языке (ради чтения Библии были составлены алфавиты армянский, грузинский, славянский и многие другие)

Библия стала первой книгой

- Отпечатанной на печатном станке (именно для распространения Библии был изобретен книгопечатный станок)
- Попавшей в космос (в виде микрофильма)
- Цитируемой из космоса (американскими астронавтами)

Библия стала самой

- Преследуемой и уничтожаемой книгой
- Самой живучей книгой (Вольтер в 1778 г. предсказывал, что через 100 лет она исчезнет, но через 50 лет после его смерти Женевское Библейское общество печатало Библию на бывших станках Вольтера)
- Самой дорогой в мире: в 1933 г. Англия купила у СССР Синайский кодекс (древнюю рукопись Евангелия) за 100 тыс. фунтов стерлингов

Библия стала самой

Самой издаваемой в мире («Библия свежее завтрашних газет»)

- Британское религиозное общество выпускает каждые 3 секунды 1 экземпляр.
- Самой длинной телеграммой: в Нью-Йорк был доставлен новый английский перевод текста Нового Завета. Жители Чикаго не хотели отставать. Но поезд из Нью-Йорка шел 26 часов и прибывал в пятницу. Тогда 40 журналистов телеграфировали текст в Чикаго для печати в газетном варианте.

Библия стала самой загадочной книгой

- Несмотря на то, что писали ее на протяжении 1300 лет свыше 50 авторов (Моисей – пастух, вождь; Иисус Навин – воин; Давид – пастух, царь; Соломон – царь; Петр и Иоанн – рыбаки; Лука – врач; Матфей – сборщик налогов), Библия удивляет читателей своей цельностью, стройностью, продуманностью, законченностью. Главный Автор Откровения – Бог.

Библия стала самой загадочной книгой

- Многие ее пророчества уже сбылись, многие сбываются, остальные ждут своего часа
- По силе воздействия на душу читателя она не знает себе равных (судьбы множества людей и даже целых народов преобразились после знакомства с Библией)

Библия стала самой загадочной КНИГОЙ

- Она явилась вдохновительницей для множества творческих людей, на ее сюжеты написано бесчисленное количество икон, картин, молитв, литературных и музыкальных произведений, сняты кинофильмы, созданы архитектурные шедевры

Библия стала для многих самой главной книгой

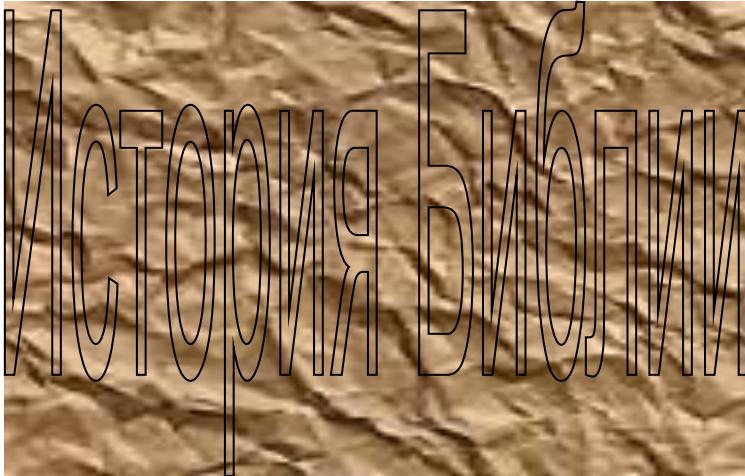
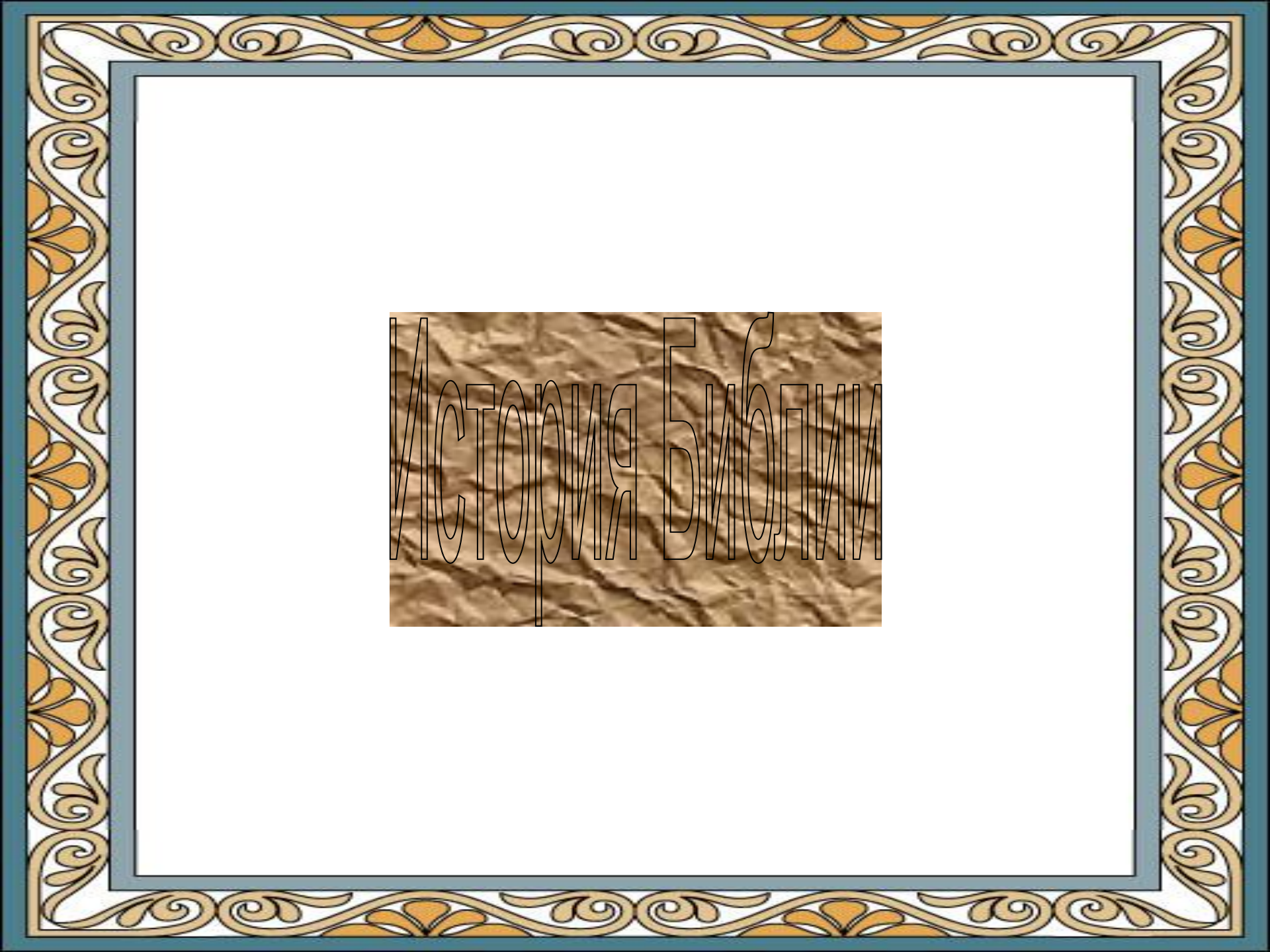
- Ее избирали в качестве практического жизненного руководства
- С нею шли к самым отдаленным племенам
- За нее отдавали жизнь
- В православных храмах она, как святыня, хранится на самом почетном месте – в алтаре на престоле











История Библии

1. Взгляд со стороны

- Библия – это целая «библиотека», в полном объеме насчитывающая 77 книг. Для удобства все они собраны в один том.
- Сегодня существуют разные варианты издания Библии: обычный, карманный, иллюстрированный, электронный, акустический
- Но изначально Библия выглядела иначе

Взгляд со стороны

Материал для письма

- **Камень**

Древнейшим писчим материалом был камень.

Первое упоминание письменности в Библии связано с рассказом о Десяти Заповедях, высеченных на камне.



В Библии упоминаются камни, обмазанные известью (так делалось в Египте), на которых израильтяне должны были написать слова Закона по переходе через Иордан:

«И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью; и напиши на камнях сих все слова закона сего» (Втор. 27,2-3)

- Короткие изречения вырезались иногда на металле: на золотых дощечках кидара первосвященника (Исх. 23,36), на медных листах (1 Мак. 8,22).
- В редких случаях делали надписи на дереве, на жезле Аарона и др. (Числ. 17,3; Иез. 37, 16)



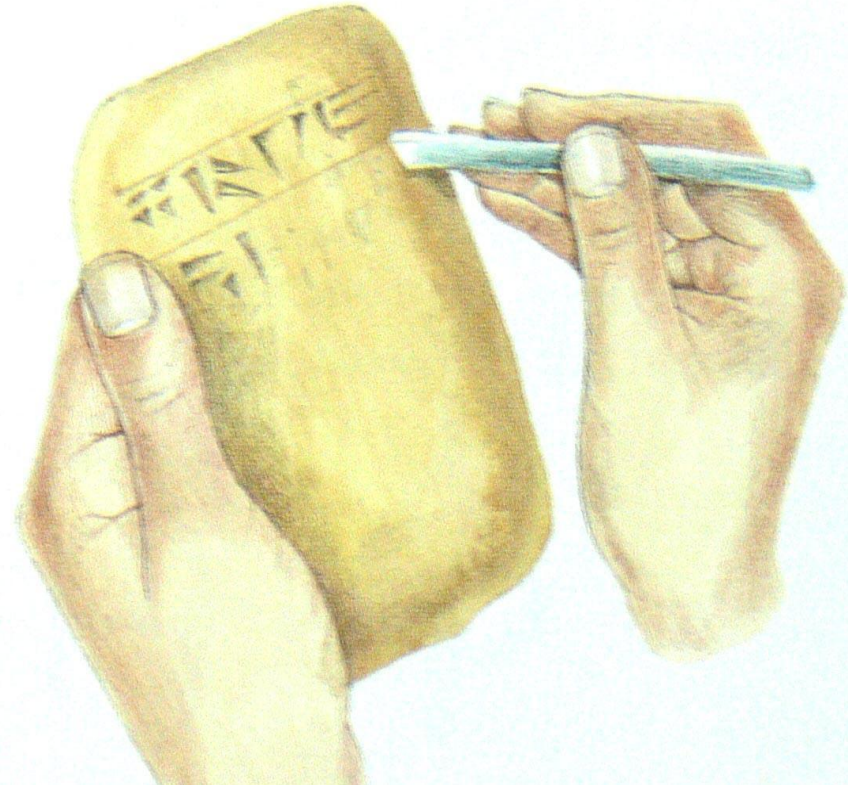
Отдельные
свитки
Мертвого
моря были
сделаны
из меди

Взгляд со стороны

Материал для письма

- **Глиняные таблички**

В Вавилоне на тонких прямоугольных пластинах из мягкой глины оттискивали трехгранным стилем слова. Затем табличку высушивали на солнце.



Взгляд со стороны

Материал для письма

- **Навощенные дощечки**

Для быстрой записи текста часто использовались дощечки из дерева или слоновой кости, покрытые слоем воска, на которых писали заостренной палочкой





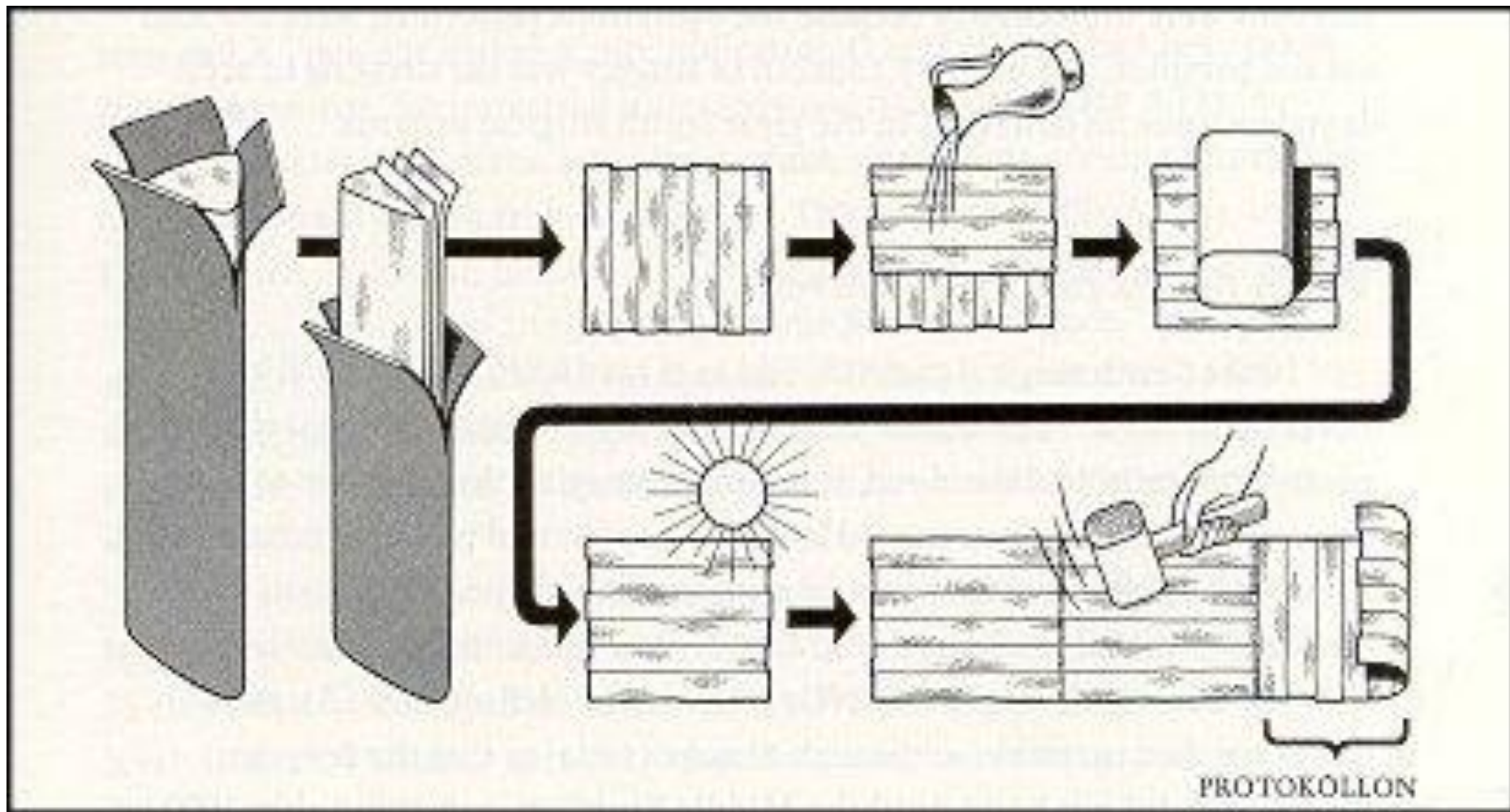
Взгляд со стороны

Материал для письма

- **Папирус**

Египтяне изготавливали папирус из нильского тростника, стебли которого укладывали в несколько слоев и спрессовывали. На высушенных тонких листах писали чернилами с помощью тростниковых кисточек.

Изготовление папируса



Нильский тростник







Handwritten text in a cursive script, likely a list or account, occupying the top left portion of the page.

A table with two columns of handwritten text, separated by vertical lines. The entries appear to be numerical or categorical, possibly representing a ledger or inventory.

Handwritten text at the bottom left of the page, possibly a signature or a note.

Main body of handwritten text in a cursive script, occupying the right half of the page. It appears to be a detailed account or list.

Взгляд со стороны

Материал для письма

- **Пергамент**

В Азии с древних времен употреблялась для письма кожа овец, телят и антилоп. Во II веке до Р.Х. в городе Пергаме стали особым образом выделывать кожу для письма (пергамент). Книга по-еврейски называлась «сефер» (от глагола «софар» - стричь, скоблить) и «мегилла» (от глагола «галал» - свертывать). Библейские книги делались из выскобленной кожи и сворачивались в свиток.



- Производство пергамента в качестве материала для письма также имеет интересную историю. Согласно Плинию Старшему ("Естественная история", XIII, 21 и сл.), Евмен, царь Пергама в Малой Азии, был первым, кто начал изготавливать и использовать пергамент. Этот царь (вероятно, это был Евмен II, который правил с 197 по 159 г. до н.э.) хотел основать в своем городе библиотеку, которая могла бы соперничать со знаменитой Александрийской библиотекой

- Такое стремление пришлось не по нраву Птолемею Египетскому (возможно, имеется в виду Птолемея Епифана, 205—182 гг. до н.э.), и он незамедлительно наложил запрет на экспорт папируса из Египта. Именно данный запрет и заставил Евмена начать производство пергамента, который получил греческое название **περγαμηνή** по имени места своего происхождения.

В Пергаме делали пергамент высокого качества, и город прославился производством и поставками этого материала для письма, так что в конечном итоге сам продукт стали называть по имени города.

Пергамент изготавливался из кожи крупного рогатого скота, овец, коз, антилоп, главным образом молодых животных. После соскребания волос кожу мыли, разглаживали пемзой и натирали мелом. Некоторые роскошные рукописи были сделаны из пергамента, выкрашенного в пурпурный цвет, а писали на нем золотыми и серебряными чернилами.

Обычные рукописи писались при помощи черных или коричневых чернил, имели красочные заголовки и инициалы, выполненные синими, желтыми или чаще всего красными чернилами.

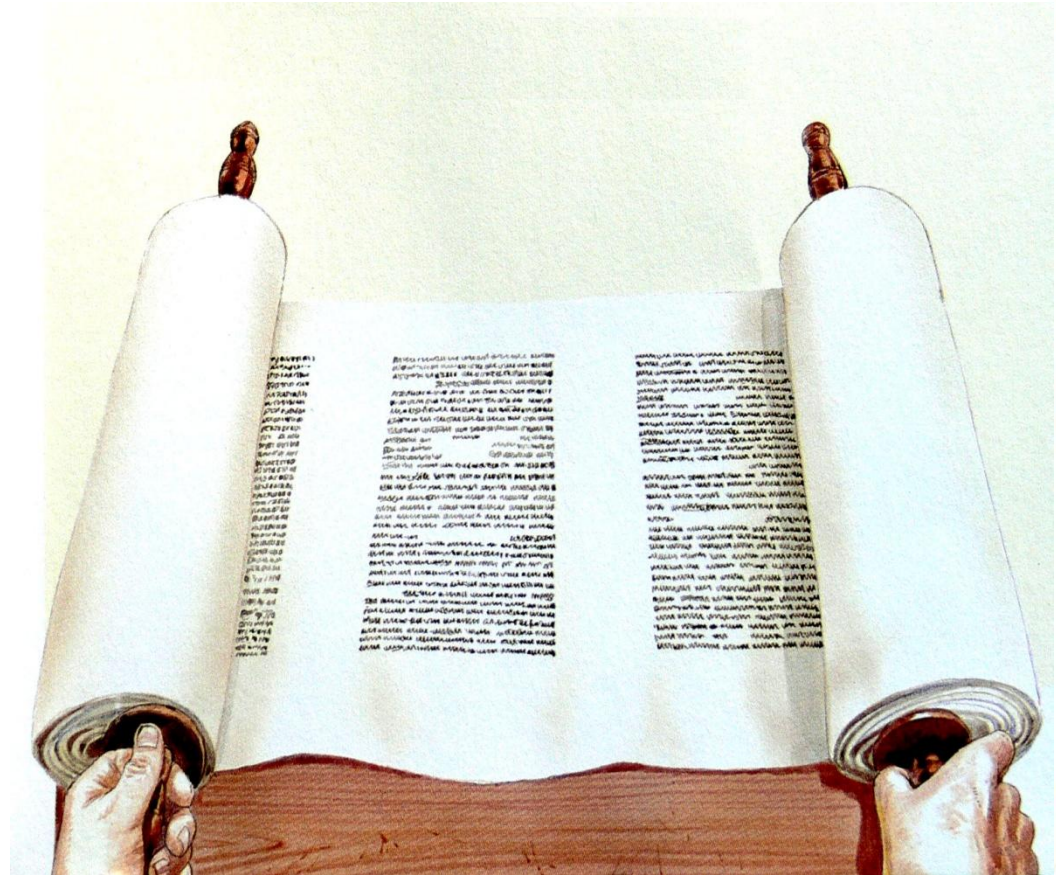
Отсюда происходит слово "рубрика" (лат. *ruber* - "красный").

Пергамент был в широком употреблении вплоть до позднего Средневековья. Затем его заменила бумага, привезенной в Европу из Китая арабскими купцами.

Взгляд со стороны Материал для письма

- **Свиток**

Пергаментные или папирусные листы склеивались, получившиеся длинные ленты сворачивали в рулоны на две скалки.





Свитки Мертвого моря

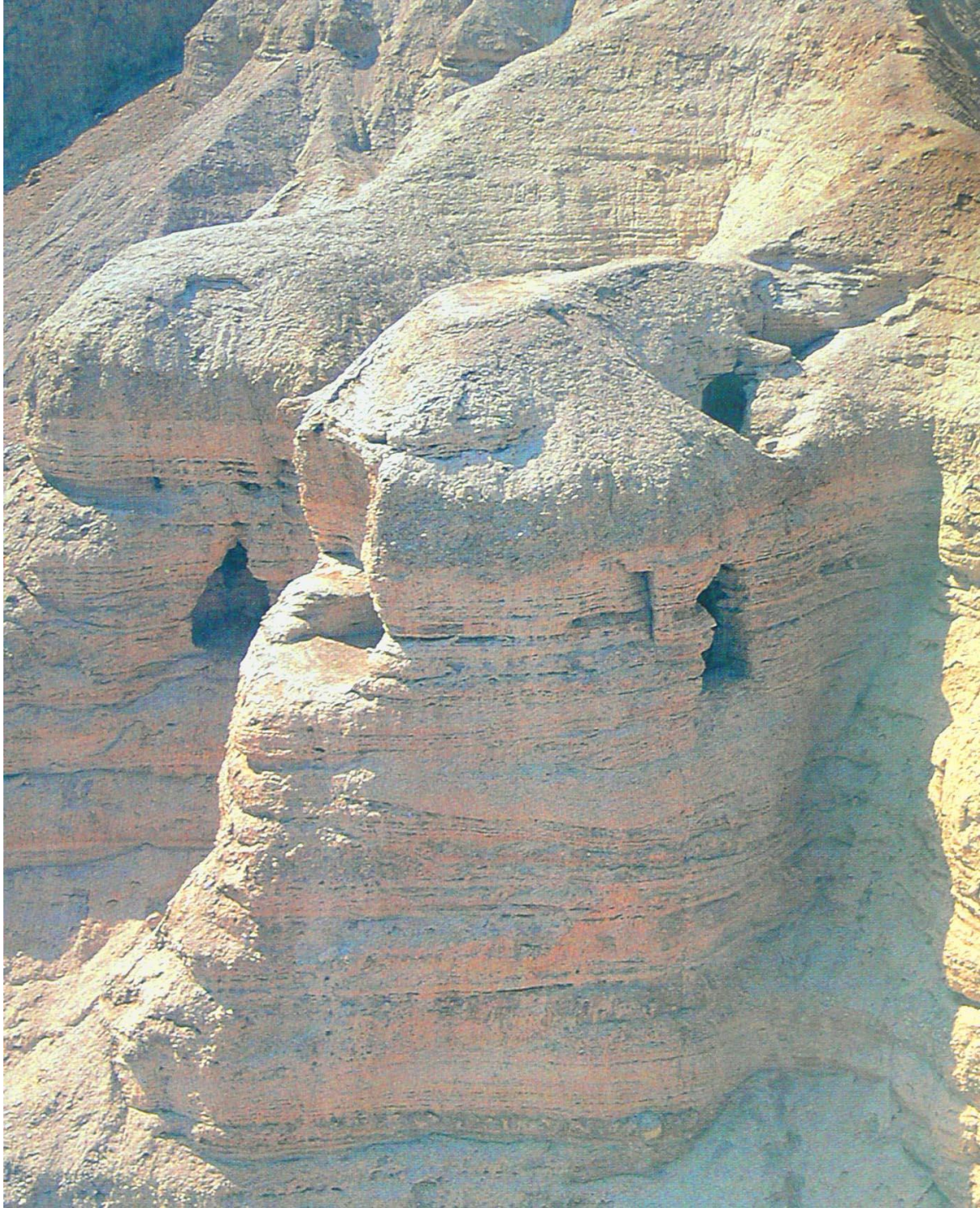


В 1947 году бедуин-пастух нашел в пещере Кумрана глиняные сосуды со свитками на еврейском языке. 400 свитков содержали части всех книг Ветхого Завета

Во времена Христа
здесь жила
аскетическая община
ессеев.

Радиоуглеродный
анализ показал, что
свитки Мертвого
моря написаны в
период между 200 г.
до Р.Х. и по 70 г. по Р.
Х.

Пергаментные свитки
очень хорошо
сохранились.



Свитки Мертвого моря



В таких сосудах были
найлены Кумранские
свитки

Почти полная
идентичность
сохранившихся
Ветхозаветных
текстов и
Кумранских свитков
свидетельствует о
невероятной
скрупулезности
переписчиков
Священного
Писания



Фрагмент одного из свитков Мертвого моря





...ρα του σου δωρεαν... ζου μεροι και
κατα τας ερητοχαι σου πολιτεω
μφοι, τωρ εωσιν ωρ φησιν
πολασωση: εκφ

...τασ ορα των τηρ διηροια...
ωσιν αυτοις ερητιω...
...βωβη... τελειωσιν...
...μολητιση του χι σου...
...τουδ ορ... τοσ εαν...
...ωβρ των τυχορημων: εκφ

Οπισθεν εις φωτισιν σου και σοφια
...λογια ανατειπισην:

Οσοι προς το φωτισμα προελθετε
...οι προς το φωτισμα προελθετε:

Οσοι κατηχουμενοι προελθετε εν τις
...εχτην:



Βουβασ και αινος: οτω ζωω
...του χι σου... ειαφ...
...θαρσι ανημιας εκφθορας...
...συ πασας ημωρ...
...της βιπταδαις μεκρωσας...
...ρωσιν... φανωρ...
...Ευδοθερ...
...οφθαλμοσ...
...τοσ πομηρου...
...τοσ αργοισ...
...σακα...
...φρησιν...
...μωω... τασ εκβ... τασ χειρασ ημωρ

...σβασι...
...μωρ...
...Πω...
...Φορ...
...τοσ σου...
...του χι σου...
...του χι σου...
...του χι σου...

Переплет листов с текстом в кодекс

Листы Синайского Кодекса

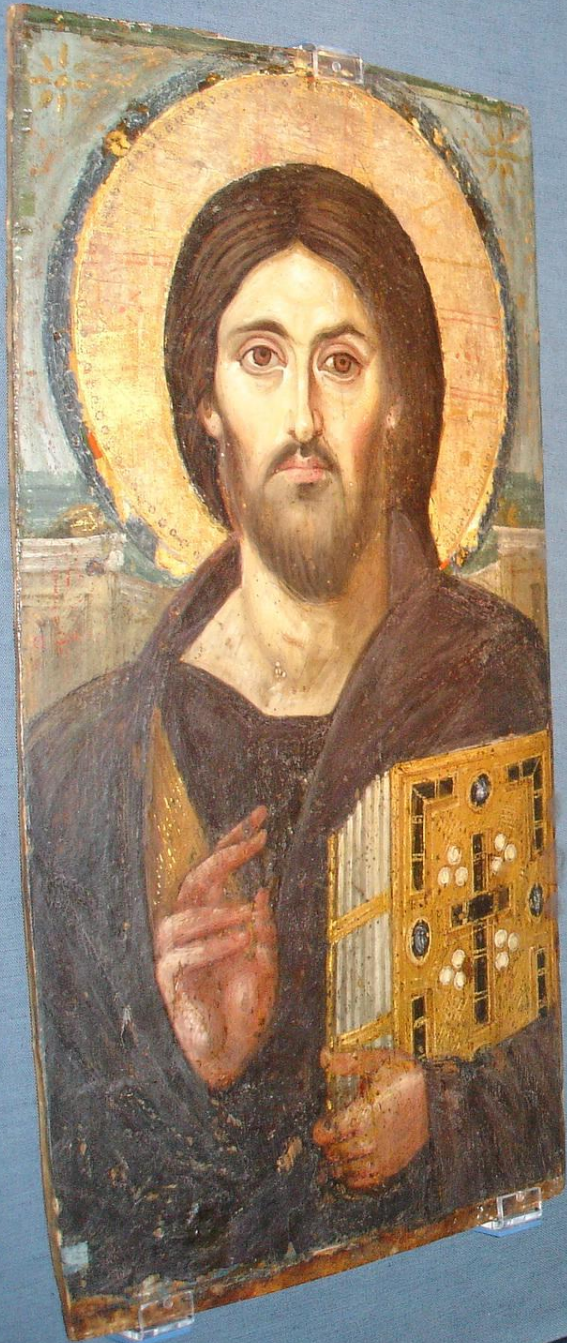






Монастырь Св. Екатерины (VI век)

Ни кем не
разоряемый он
сохранил
нетронутыми
бесценные
древнейшие
рукописи, иконы,
исторические
реликвии.







EXIT

Охранная грамота, написанная Мухаммедом (Магомедом) для монастыря св. Екатерины



ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΟΥ ΤΟΜΟΥ ΤΗΣ ΑΟΥ ΟΥ
ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΟΥ ΟΥ ΟΥ ΚΑΤΟΥ
ΒΙΟΥ ΓΑΛΗΝΗ ΚΑΙ ΜΕΘΕΞΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩ



ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΡΙΑΚΟΣΜΗΤΕΡΕΙΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΥ
ΑΥΤΟ ΚΡΑΤΗΜΑΝ ΓΕΝΟΥΣ ΝΟΜΟΧΟΣ
ΟΜΑΙ ΜΟΝΩΝ ΖΕΥΓΟΣ ΤΕ ΠΟΡΦΥΡΑΣ ΚΑΙ
3





181

182

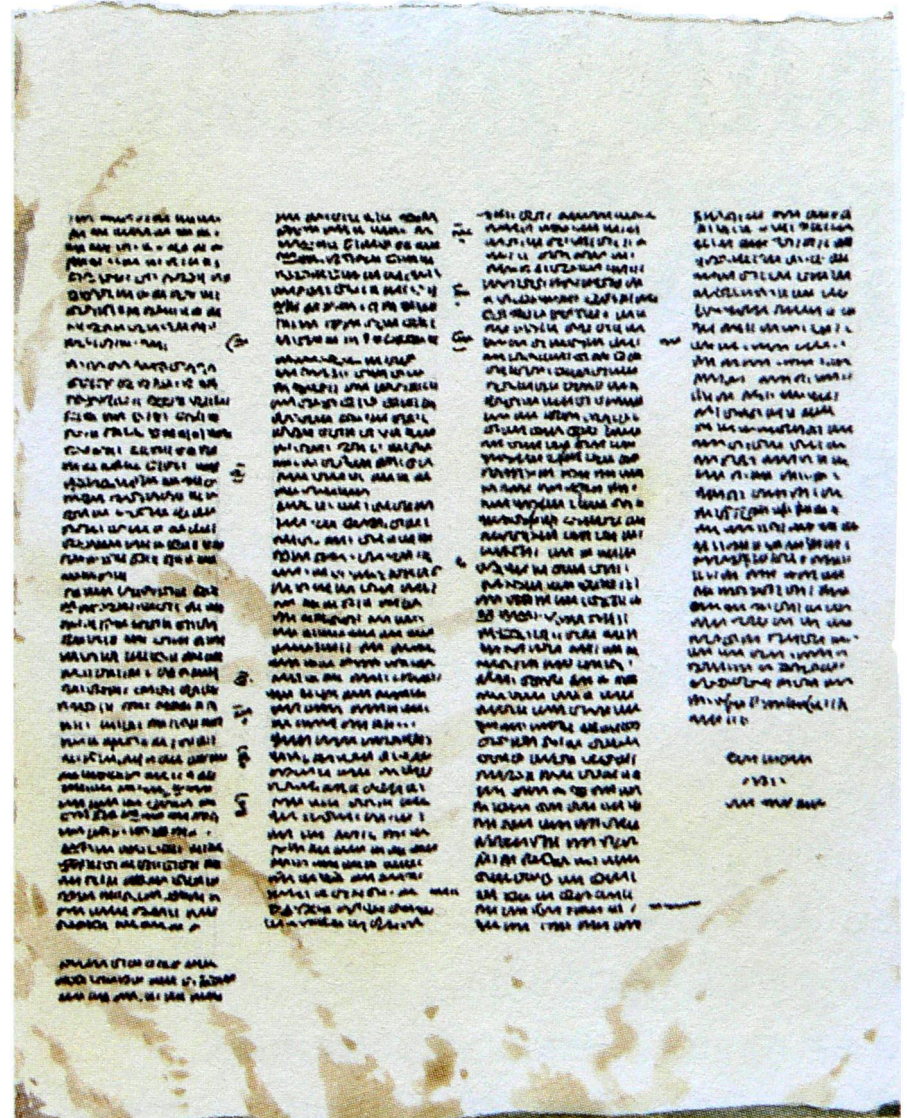


"Codex Sinaiticus Syriacus", 30
Lebanon, palimpsest
Four Gospels,

19.2

المخطوط السينائي لسرياني، رقم ٣٠
تقع في بلقيست المكتبة السابقة: الأناجيل
الأربعة، من القرن الرابع، مكتبة لاهوتية:
سفر القديسين، كتبت عام ٧٧٨ م.

Константин Тишендорф, в 1844 г. открывший Синайский Кодекс (Codex Sinaiticus)



Страница из Синайского Кодекса

Синайский Кодекс (Codex Sinaiticus)

К.







В 1458 г.
Иоганн
Гуттенберг
из Майнца
(Германия)
напечатал
первую
книгу -
латинскую
Библию



Язык

Библии

Древнееврейский алфавит

א	A	ל	L
ב	B	מ	M
ג	G	נ	N
ד	D	ס	S
ה	H	פ	P
ו	W	צ	C
ז	Z	ק	Q
ח	H	ר	R
ט	T	ש	S
י	Y	ת	T

Древнегреческий алфавит

Α	A	Κ	K
Β	B	Λ	L
Γ	G	Μ	M
Δ	D	Ν	N
Ε	E	Ξ	X
Υ	U	Ο	O
Ζ	Z	Π	P
Η	H	Ρ	R
Θ	TH	Σ	S
Ι	I	Τ	T

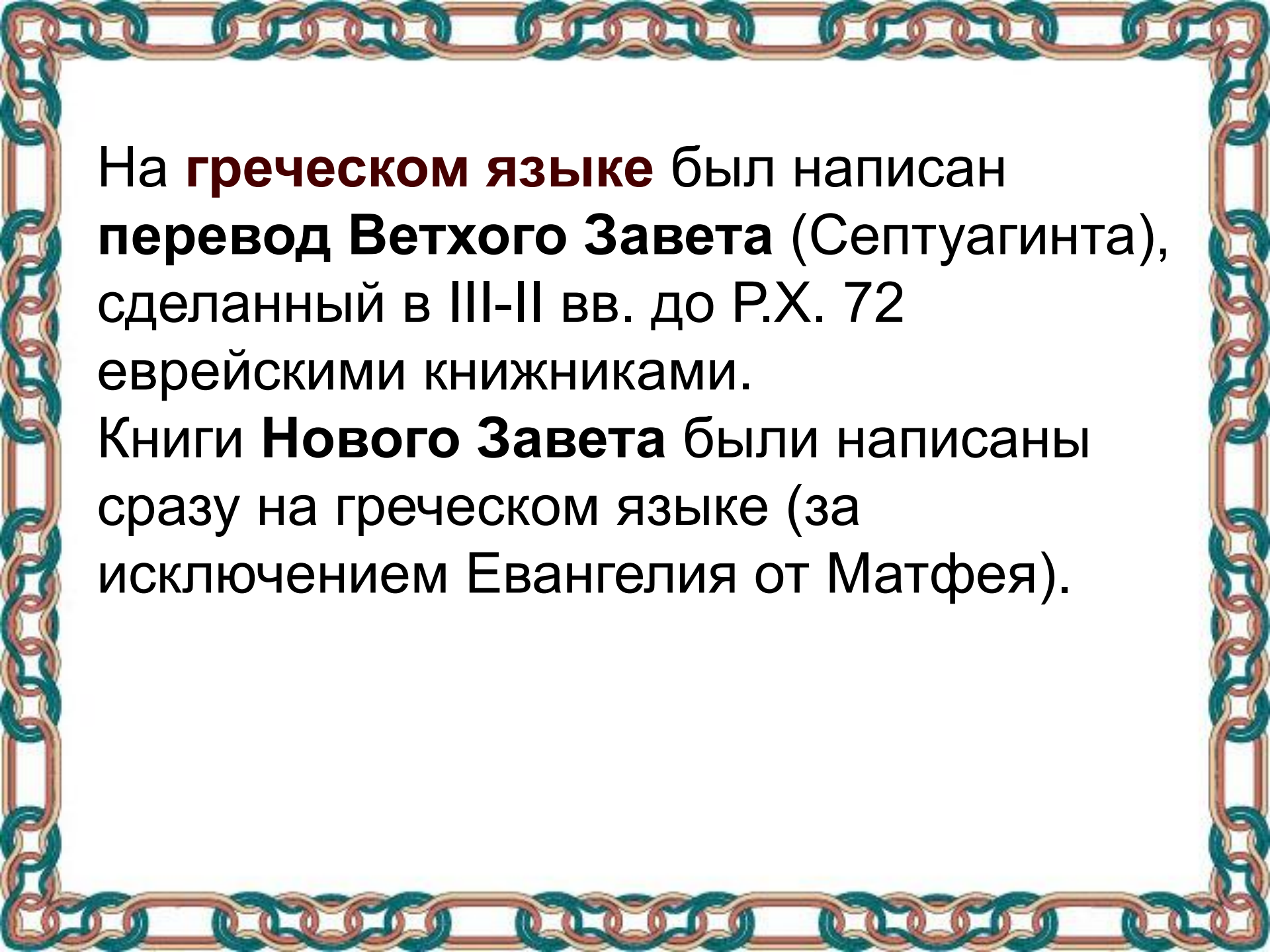
Еврейск
ий
Арамейс
кий
Гречески
й

Большая часть Ветхого Завета написана на **древнееврейском языке**.

Арамейский язык был широко распространен в Персидской монархии (550 г. До Р.Х.)

По-арамейски были написаны некоторые части ветхозаветных книг Даниила, Ездры, Иеремии.

Рукописи частей Ветхого Завета на арамейском языке называются «**таргумы**».



На **греческом языке** был написан перевод **Ветхого Завета** (Септуагинта), сделанный в III-II вв. до Р.Х. 72 еврейскими книжниками.

Книги **Нового Завета** были написаны сразу на греческом языке (за исключением Евангелия от Матфея).

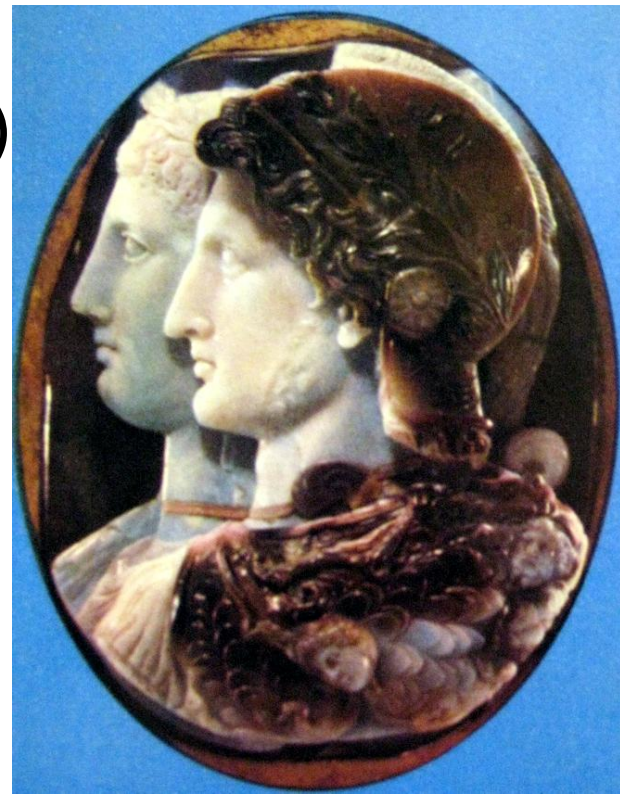
Важнейшие переводы Библии

- Септуагинта (III в. до Р.Х.) Греческий
- Вульгата (IV в.) Латинский
- Пешитта (IV в.) Сирийский
- Славянский перевод (X в.)
- Русский перевод (1876 г.)

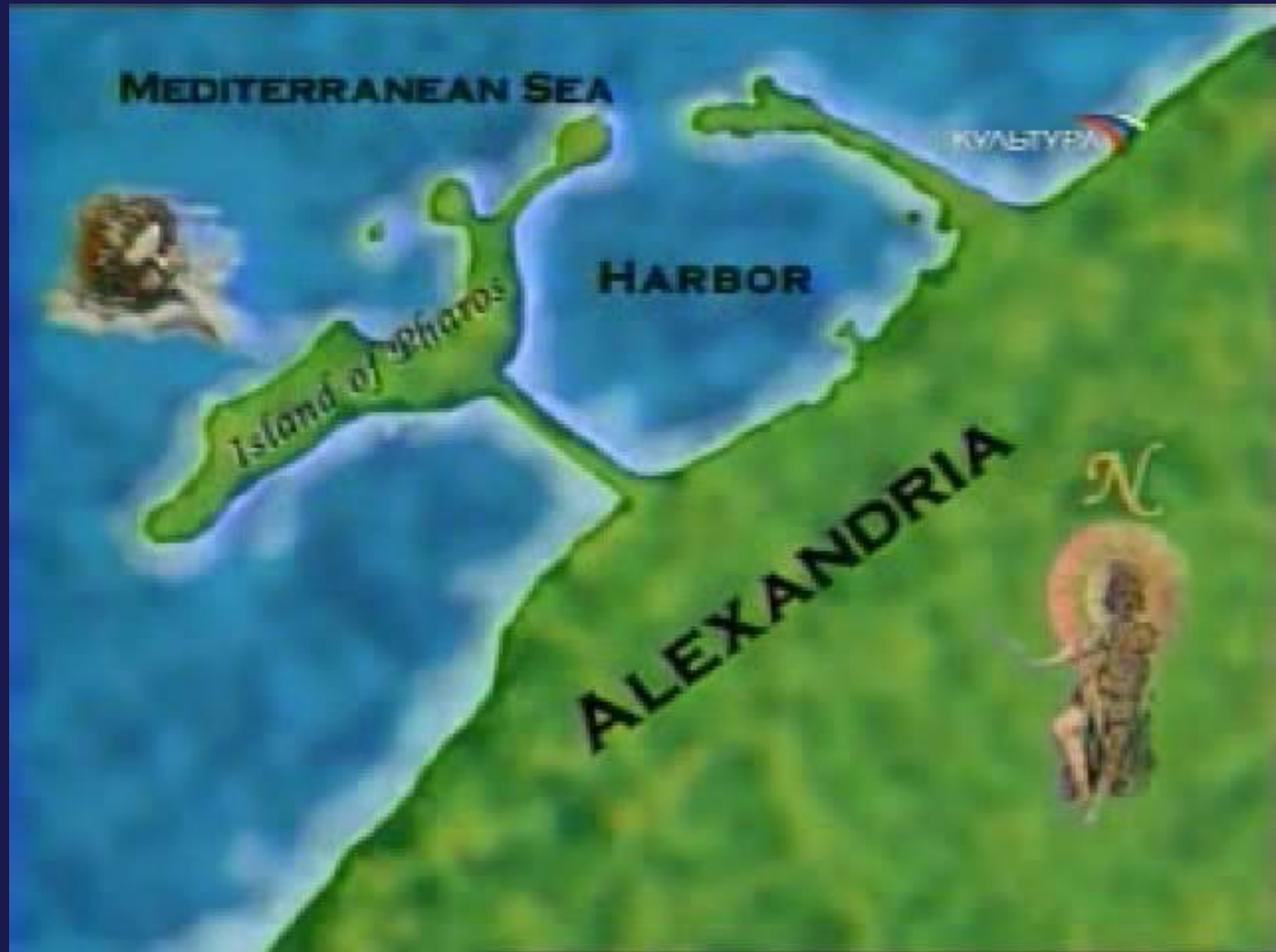
Септуагинта

О происхождении этого перевода древнейшее свидетельство находится в письме **Аристеея** (александрийского еврея) к его брату **Филократу** (конец II века до Р.Х.).

Однажды царь **Птоломей II Филадельф** (284 – 247 гг. до Р.Х.) при посещении Александрийской библиотеки, где имелось 200 тыс. книг, выслушал пожелание библиотекаря Димитрия Фалерийского приобрести иудейские законы.



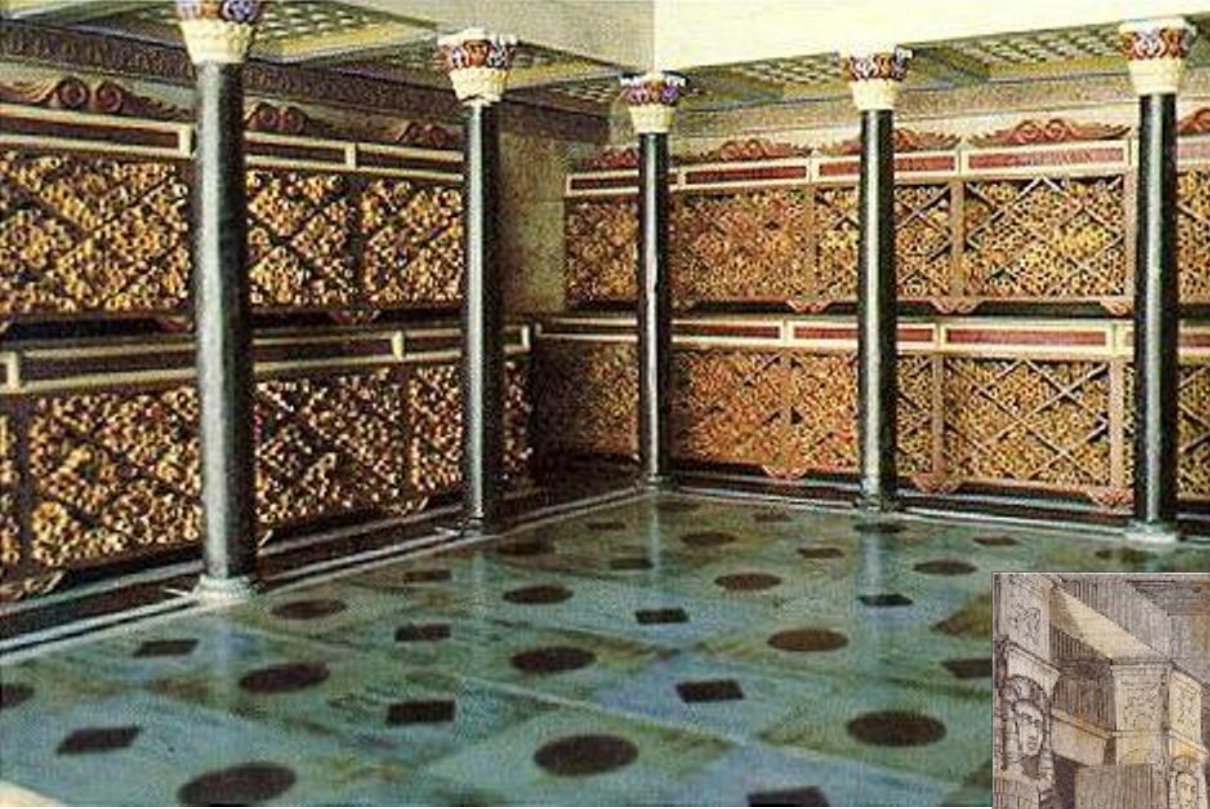
Александрия

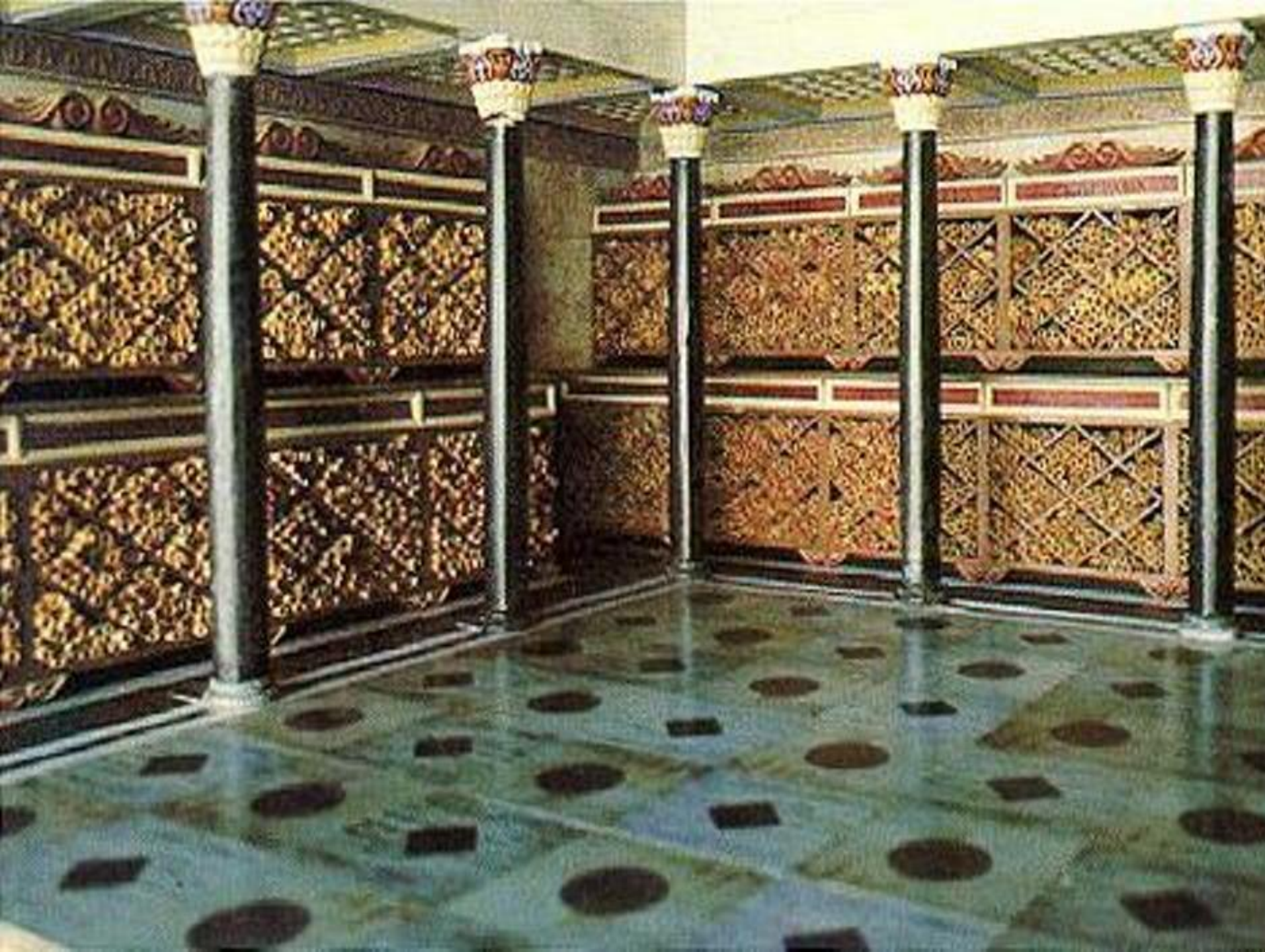


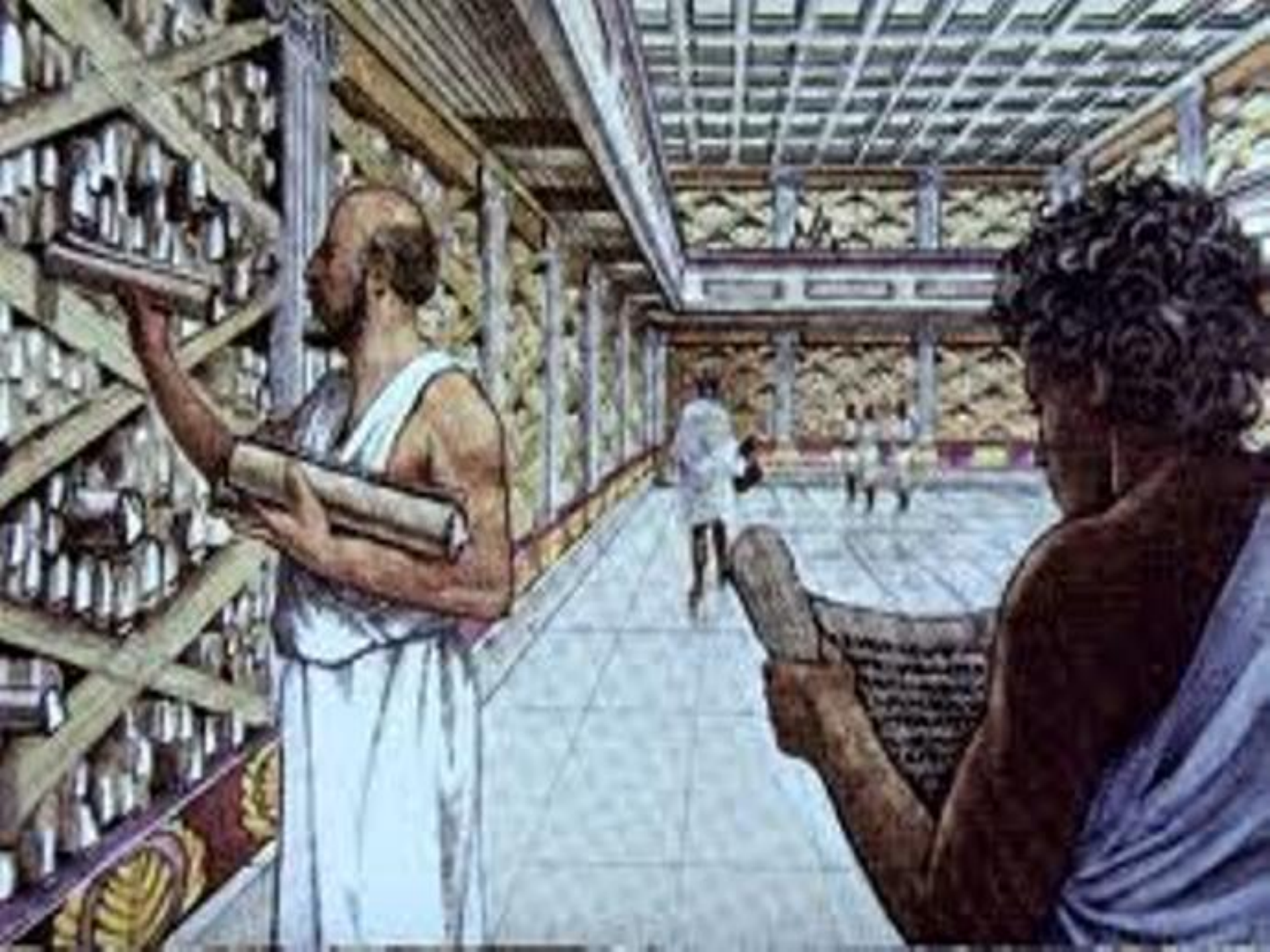
Библиотека

Маяк









- Птоломей отпустил на свободу 120 тысяч иудейских пленников и снарядил в Иерусалим торжественное посольство с дарами для храма и с просьбой прислать в Александрию подлинные списки еврейского закона и мудрых мужей для перевода закона на греческий язык, дабы им могли пользоваться как евреи, рассеянные по разным областям греческого царства, так и любознательные греки.

Иерусалимский
первосвященник
Елеазар выполнил
просьбу царя и
отправил **72**
толковника-
старца (по 6 от
каждого из 12
колен) с
пергаментным
списком Закона,
писанным
золотыми буквами



- Царь подверг присланных старцев испытанию в знаниях религии, философии, политики и других наук. Ответы старцев возбудили всеобщее удивление к их мудрости.
- Затем старцы были отправлены на остров **Фарос** для составления перевода. Через 72 дня работа по переводу Пятикнижия Моисея была закончена. Александрийские иудеи с восхищением выслушали перевод и похвалили его.



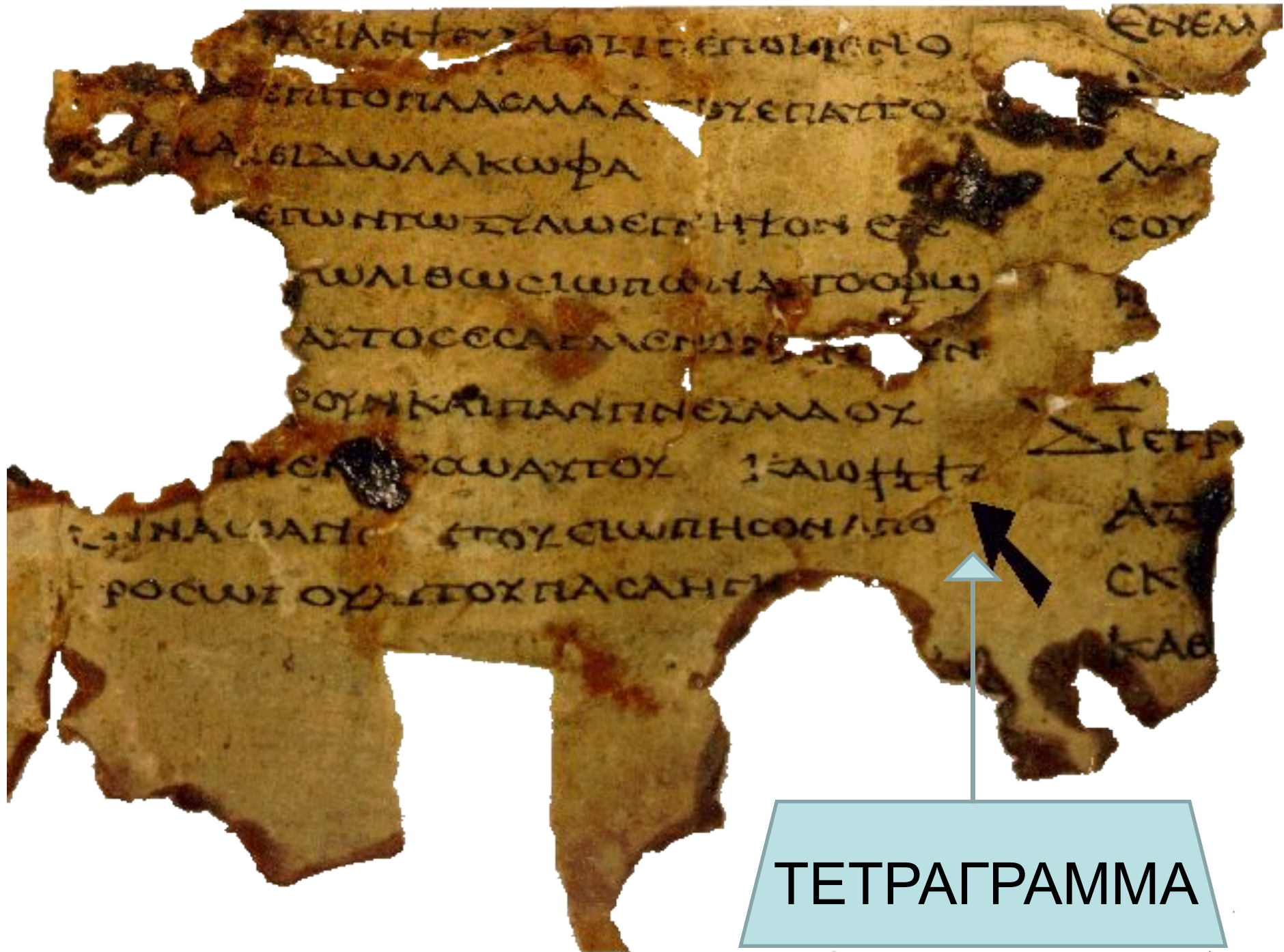


- Птоломей пришел в необычайный восторг от совершенства и изящества перевода и удивился, что столь совершенные книги были так долго в неизвестности. Перевод с глубочайшим почтением стали хранить в библиотеке, а оригинал возвратили в Иерусалим.

- Рассказ о переводе подтверждают историк **Иосиф Флавий** и ученый **Филон Александрийский**.
- Остальные книги Ветхого Завета были переведены несколько позднее в Александрии ближайшими сотрудниками 72 толковников. К **230** году в Александрии уже был греческий перевод всех Ветхозаветных книг.



- Язык Септуагинты значительно отличается от того, который мы находим у греческих классиков. Он представляет тот вид греческого языка, который употреблялся во всех странах, принявших греческую культуру и представляет собой смешение всех диалектов греческого языка.



ΤΕΤΡΑΓΡΑΜΜΑ

Вульгата

Латинский перевод **блаж. Иеронима** (334-420 гг.).

«Чего не знал Иероним, того никогда не знал ни один из смертных» (Блаж. Августин).

- Христиане на Западе говорили на латыни и им было трудно понимать греческий Новый Завет. Многочисленные переводы на латынь были неуклюжими и неточными. В 282 г. Римский папа Дамас попросил Иеронима подготовить полный перевод Свящ. Писания. Иероним поселился в 386 году в Вифлеемском монастыре и начал переводить на латинский язык оригинальные еврейский и греческий тексты всей Библии.



S. IERONIMVS

● SANCTAE CATHARINAE VIRGINI ET MARTIRI DICATVM



ALICUIUS REQUIES MEA
IN SENITERRAM
HIC HABITABO
QUONIAM OPTAVI ILLAM





OLIM LOCVS
S. HIERONYMI
PRESBYTERI ET
ECCLESIAE DOCTORIS

- Работа заняла 23 года. Известный как «**Вульгата**» (народный, общедоступный) текст получил большое распространение.
- До 1609 года он был единственной Библией Римско-католической церкви.
- Со стороны языка перевод Иеронима имеет много достоинств: язык его чисто латинский, без примесей гебраизмов. Знакомство с латинскими классиками принесло Иерониму большую пользу в точности перевода и разнообразии необходимых выражений.

ut omnis qui credit in
ipso non pereat sed habeat
vitam aeternam sic enim
dilexit deus mundum ut
filium suum unigenitum daret
ut omnis qui credit in eum non
pereat sed habeat vitam
aeternam non enim misit deus
filium suum in mundum ut
iudicet mundum sed ut salvetur
mundus per ipsum.

Вульгата

GENESIS

Incipit liber Bressith quez nos Gene

A principio creauit deus celū suū vñ?
et terram. Terra autem erat inanis et
vacua: et tenebre erant sup faciē abissi:
et spiritus dñi ferebatur super aquas.
Dixitq; deus. **Fiat lux.** Et facta ē lux.
Et vidit deus lucem qd esset bona: et
diuisit lucem a tenebris. appellauitq;
lucem diem et tenebras noctem. **Factū**
q; est vespere et mane dies vnus. **Dixit**
quoq; deus. **Fiat firmamentū** in me-
dio aquarū: et diuidat aquas ab a-
quis. **Et fecit deus firmamentū:** diui-
sitq; aquas que erant sub firmamen-
to ab hīs que erant super firmamen-
tum: et factum est ita. **Vocauitq;** deus
firmamentū celū: et factum est vespere
et mane dies secundus. **Dixit** vero de-
us. **Congregentur** aque que sub celo
sunt in locum vnū et appareat arida.
Et factum est ita. **Et vocauit deus** ar-

pescent diei ac nocti: et diuiderēt lucem
ac tenebras. **Et vidit de⁹** qd esset bonū
et factū ē vespere et mane dies quart⁹.
Dixit etiam deus. **Producant** aquę
reptile anime viuētis et volātile sup
terram: sub firmamēto celi. **Creauitq;**
deus cete grandia. et omnē animā v-
uentem atq; motabilem quā produx-
erant aque in species suas: et omne vo-
latile secundū genus suū. **Et vidit de⁹**
us qd esset bonū: benedixitq; ei dicens
Crescite et multiplicamini. et replete
quas maris: auesq; multiplicentur
super terram. **Et factū ē vespere et mane**
dies quintus. **Dixit** quoq; deus. **Pro-**
ducat terra animā viuētē in genu-
re suo: iumenta et reptilia. et bestias te-
re secundū species suas. **Factū ē ita.** **F-**
fecit deus bestias terre iuxta species si-
as: iumenta et omne reptile terre in ge-
nere suo. **Et vidit deus** qd esset bonū

Пешитта

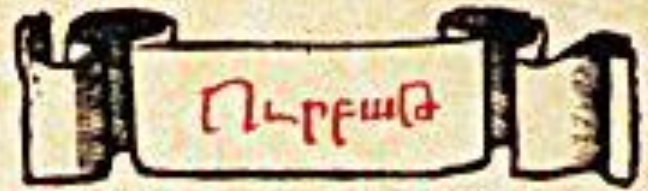
Пешитта, или Сирийская Вульгата была подготовлена в начале V в. Новый Завет содержит лишь 22 книги (2 Петр, 2 и 3 Ин, Иуда и Откровение не были переведены).

- Пешитта была принята в качестве официальной версии Священного Писания как восточной, так и западной ветвями сирийского христианства, она получила определенное признание до раскола сирийской церкви, происшедшего в 431 г.

Пешитта

Handwritten text in Syriac script, likely a page from the Peshitta Bible. The text is written in a cursive style on aged parchment. Several lines begin with a red decorative symbol, possibly a cross or a specific initial. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, with some lines starting with a red symbol. The script is dense and characteristic of early Christian manuscripts.

Армянская Библия



Ուրբաթաւ ր. կամ չորեքշաբթի. տանսին զհիւանդսի դուռնսէ կէդէցոյս: Եւ ասէն զհարցիս ասաղմոս մեսէ կի գործքս: Եւ ապայաստ նտասուէր կուտրոդորմեայ. կասէ զաղաւթս.



արդամքառքէ զհայրսմերոյ յի քի. տրզաւրուն թեանց. որըզգազանս կասպէցեր:

Կզդիւացիս անուն թիւ նդատ ապարտեցեր: Մեծեսդուտր. կանսպատունսյունացելոց սիքէզ Ըզկալզաղաջանս թիցքոց. Եզսղախնայից. Խոստողանի

Славянский перевод

Святые Кирилл и Мефодий в X веке совершили подвиг перевода Библии на славянский язык.





НСКОИИЕ:СЛОБО
 ИСЛОБО:БОТЪ
 БА:НБЪ:БЕ
 СЛОБО:СЕ:БЕ
 ИСКОИНОУ
 БА:ИТЪ:МЪ:СА:ВЪ:
 ША:И:БЕ:З:НЕ:ГО:И:
 У:Б:ТО:ЖЕ:НЕ:БЪ:И:С:ТЪ:
 И:ЖЕ:БЪ:И:С:ТЪ:БЪ:ТО:
 МЪ:Ж:И:ВО:ТЪ:БЪ:И:

Ж:И:ВО:ТЪ:БЪ:С:БЪ:ТЪ:
 У:ЛО:ВЪ:КО:МЪ:И:НЕ:БЪ:
 ТЪ:БЪ:ТЪ:МЪ:С:БЪ:ТЪ:
 ТЪ:СА:И:ТЪ:МА:Н:ГО:
 НЕ:О:БА:ТЪ:БЪ:И:С:ТЪ:
 У:Л:ВЪ:КЪ:ПО:СЪ:Л:А:И:
 О:ТЪ:БЪ:И:МА:Н:МО:У:
 НО:А:И:БЪ:ТЪ:П:Р:И:ДЕ:
 БЪ:СЪ:БЪ:ДЪ:ТЕ:ЛЪ:
 С:Т:Е:О:ДА:СЪ:БЪ:ДЪ:Т:Е:

Во второй
половине XVI века
на Руси была
издана первая
печатная Библия

Пешитта



ЦРЬ

СЛАВЫ



**БИБЛІЯ
СЕРЦЬ**

**КНИГИ ВѢТХАГШ И НОВАГШ ЗАВѢТА
ДРУГОЮ ПОЛЪЗЫКЪ СЛАВЕНСКЪ .**

ВѢРЕНСКА ВЪ СЛАВЕНСКІИ ЯЗЫКЪ СЕДМЬДЕСАТИИ И ДВѢМА
БГОМЪДРЪИИ ПРОВОДНИКИ . ПРѢЖДЕ ВОПЛОЩЕНІА ГЛА
БГА И СПСА НАШЕГШ ІИСА ХРСТА ТРИХЪ СЪТЪ ПАТРИА
ТИХЪ ЛЕТЪ . НА ЖЕЛАЕМОЕ ПОВЕЛѢНІЕ ПТОЛОМЕА
ФИЛАДЕЛФА . ЦАРЯ ЕГЪПТЕКА ПРВЕДЕНАГШ ПРОВОДЪ .
НИКЪ НА ЖЕЛАЕМОЕ ЖЕ ПОДОКНѢ ПОВЕЛѢНІЕ . ВЪСНКАГШ



ꙗкоже самодѣица . и по казвѣнїи пресвѣщеннѣишѣ мѣтропо
 литовѣ . и архїепископѣ . и епископѣ . престоудѣ епископѣ шїтрож
 скїа типографїи . ѿже стоа дѣвѣнїа епископѣ праблїга . елико
 мошкѣ помощїи ежїи послѣдоваха . и напечатана . в сла
 вномѣ и примемитомѣ царствѣишемѣ градѣ Москвѣ .
 вѣсто шїозднїа мїра . в зрѣвѣ шївоплошенїа же
 ега слова . ахѣр . индикта в . мїа дїкемвїа в ѣи днѣ .

и ти вѣщѣ жнзотѣ
 дшѣ предавати .
 и аждѣ на дїи кнїи
 вжнзотѣ бѣвждат .

и же ѿкош ѹдатанѣ
 и нїшїи жнзотѣ .
 встѣпнїи ега какѣ
 нмѣтѣ такоба .

СОВѢЩАНІЕ ПРѢСВѢЩЕННѢИШЕГО МЕТРОПОЛИТА МОСКОВСКАГО И ВСЯКИХЪ РУССКИХЪ ПАСТЫРЕЙ



Синодальный перевод

На русский язык XIX-го века Библия была переведена старанием четырех Российских Духовных Академий в 1876 г., в основном благодаря свт. Филарету Московскому, одолевшему после многолетней борьбы противников подобного перевода.

Святитель
Филарет
Митрополит
Московский

